

I miei risparmi?

Li gestisce
il professionista

MOJA BANKA

novi matajur

tednik slovencev videmske pokrajine

CEDAD / CIVIDALE • Ulica Ristori 28 • Tel. (0432) 731190 • Fax 730462 • Poštni predal / casella postale 92 • Poština plačana v gotovini / abbonamento postale gruppo 2/50% • Tednik / settimanale • Cena 1.300 lire

st. 48 (742) • Cedad, četrtek, 15. decembra 1994

BCIKB
BANCA DI CREDITO DI TRIESTE
TRZASKA KREDITNA BANKA
CIVIDALE

**Visoke
obresti?
Drži!
Sicer pa
naj bodo tudi
gotove**

MOJA BANKA



Diplomacija županov za sodelovanje ob meji

Zupani iz naše dežele, Slovenije, Koroške in Istre želijo živeti v miru, medsebojnem spoštovanju in sodelovanju. To je sporočilo, ki je prislo iz srečanja v Ogleju, ki je potekalo ob želji, da se zdajšnji nesporazumi med Slovenijo in Italijo cimprej resijo. Samo v ozračju prijateljstva, je bilo podprtano v zgodovinskem srediscu Furlanije, bo moc načrtovati sodelovanje ob meji in se dogovarjati o skupnih pobudah.

Diplomacija javnih uprav, diplomacija malih a hkrati konkretnih korakov. To je pomenilo srečanje v Ogleju, ki ni zeleno segati v diplomatske pristojnosti osrednjih vlad, pomenilo pa je model, po katerem naj se tudi Rim in Ljubljana zgledujeta pri urejevanju medsebojnih odnosov.

Že v uvodnih posegih oglejskega župana Nevia Puntina in predsednika združenja italijanskih občin Luciana Del Freja, kot tudi ostalih govornikov, je prisla do izraza volja po soli-

Sì alla consulta

Alla fine dei lavori di Aquileia è stato votato un documento in cui è stata sottolineata la volontà di pace, collaborazione e solidarietà. In questo senso viene costituita una Consulta permanente rappresentante dei sindaci dei comuni della Carinzia, del FVG, dell'Istria e Isole e della Slovenia preposta al coordinamento delle iniziative di comune interesse per potenziare il ruolo dei comuni e delle autonomie locali nei processi di pace, collaborazione, solidarietà e nel progresso economico e sociale delle loro popolazioni.

La Consulta avrà il compito di favorire la circolazione di informazioni, lo scambio di esperienze, l'individuazione di comuni iniziative ed attività, mirate alla reciproca conoscenza, all'estensione e potenziamento dei reciproci rapporti ed all'innalzamento della qualità della vita delle proprie popolazioni.

segue a pagina 2

darnosti in konkretnih pobudah. Ljudje, ki živijo ob meji, potrebujejo dialog, ki edini lahko zagotovi pogoje za sodelovanje in medsebojno spostovanje.

"Zbrani župani govorno štiri jezike in predstavljamo razlike kulture. To pa nam ne sme biti v oviro:

zgodovina nas uči, da lahko živimo v slogi ramo ob ram in da skupaj gradimo naš jutrišnji dom v Evropi narodov in jezikov", je bilo slisati v Ogleju, od koder je morski vetrček proti kontinentu odnesel sporocilo miru in solidarnosti.

Rudi Pavšič

Na 1. konkuru Občine Špietar

Uduobu je naš jezik

"Začel smo normalno potihno, brez velike propagande, sa' je tle v naših dolinah parvi tak eksperiment. Namiens pa je jasen: branit nas domaći jezik, ga valorizat an mu uarnit vrednost an spoštovanje. Pruzapru nas konkorus je samuo 'na igras, 'na vesela igra za te male an te velike, tuk vsi kupe udobmo".

S telimi besedami je spietarski sindak Firmino Marinig odparu v četrtak 8. decembra v kamunski sali v Spietre kulturno manifestacijo za konkorus "Nas domaći jezik", ki ga je Občina Špietar parvic lietos organizala.

Parvo, kar je trieba rec je, de je iniciativa zbudila velik interes med našimi ljudmi, de je na konkorusu bluo 25 vpisanih an de nie obedan vzel rieč poveršno al pa samo ku no igro. Glih narobe. Vsi tisti, ki so sodelovali na natečaju - an poslušali smo 15 avtorju - so se zarjes potrudil an nam ponudili

kiek sladkega an liepega, takuo tisti, ki so šli s spominam nazaj v otroske lieta, v lieta uojske, al pa so napisal novo pravco, al pa so se polemično an ironično oglasil glede naše kulture an nase zemlje, ki jo muormo znat branit an ne pustit, de je bo kajšan zaničavu an zamietu.

Muormo tudi rec, de je iniciativa spietarskega kamuna vredna vse zahvale an pohvale, sa' je parvi krat, ki adan od naših kamunu naredi kiek konkretne za slovenski jezik, mu formalno odperja vrata Občine, tuk je biu slovenski jezik doma lieta an lieta, sele sada pa na iniciativo spietarskega kamuna je tudi parvic slovenski jezik priznan.

Zelja an volja spietarskih administratorju branit slovenski jezik se je pokazala tudi v tem, de sta sodelovala na natečaju tudi sam sindak Marinig an odbornica za kulturo Bruna Dorbolò.

beri na 3. strani

Peterle in Andreatta
Pogovor naj se nadaljuje
Z okroglo mize v Gorici

V Gorici je bila okrogla miza glede odnosov med Slovenijo in Italijo, na katere so sodelovali bivša zunanjega ministra Lojze Peterle in Beniamino Andreatta, poslanca Darko Bratina in Raoul Lovisoni ter bivši poslanec Sergio Coloni.

beri na strani 2

**Ospedale:
una visita
d'eccezione**

Cinque consiglieri regionali hanno visitato venerdì mattina l'ospedale di Cividale. Al termine si sono incontrati con il sindaco Pascolini, il direttore sanitario Trombetta e, successivamente, il presidente del Comitato di difesa dell'ospedale Chiabai.

servizio a pagina 4

L'addio a Mario Lizzero

All'interno del monumento alla Resistenza in piazza 26 luglio a Udine si sono raccolte martedì centinaia e centinaia di persone provenienti da tutto il Friuli, da altre regioni italiane e dalla vicina Slovenia per rendere omaggio e porgere l'estremo saluto all'on. Mario Lizzero, Andrea. La sua figura di comandante partigiano, politico ed uomo di cultura è stata ricordata dal presidente dell'Anpi Vincenti, dal sindaco di Udine Mussato, da Anton Vratusa, Alberto Buvoli e Arnaldo Baracetti.

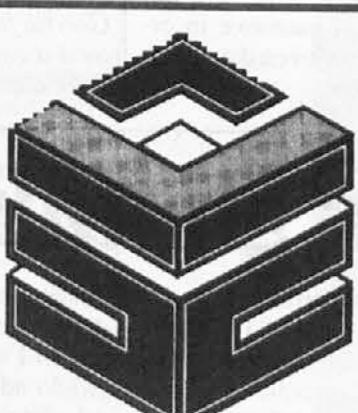
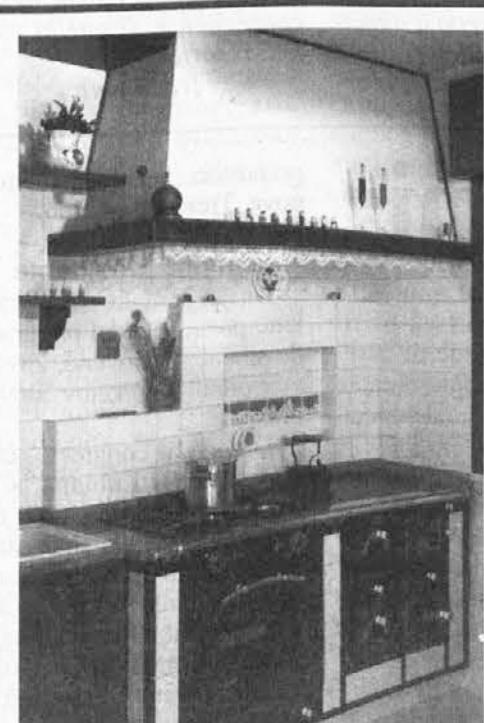
segue a pagina 4

SPETER
Občinska dvorana

v petek 16. decembra
ob 17.30 uri

predstavitev knjige

**Po poteh
Andreja
iz Loke**



edilvalli
ARREDI
DI DORGNACH R. & D. S.N.C.

Via Udine, 8 - Manzano - Tel. 755148

PROSSIMA APERTURA MOSTRA
Via Nazionale, 31
PRADAMANO (S.S. UD-GO)

Progettazione ed installazione di: ● CAMINETTI ● CUCINE IN MURATURA ● SPOLERT ● STUFE IN MAIOLICA ● CERAMICHE ● SANITARI ● RUBINETTERIE ● TUTTO CON GARANZIA DI FUNZIONAMENTO



Incontro dei sindaci di Alpe Adria ad Aquileia

La diplomazia dei popoli vicini



Sindaci sloveni, italiani ed istriani all'ingresso del municipio di Aquileia

Al convegno di Aquileia abbiamo registrato i commenti di alcuni presenti.

Firmino Marinig, sindaco di San Pietro al Natisone: Ritengo sia una manifestazione importantissima in quanto vede insieme sindaci del nucleo centrale della Comunità di lavoro Alpe-Adria. Parlare di pace tra diversi popoli (latino, slavo, germanico) è molto importante in un momento in cui si sta costruendo l'Europa dei popoli, delle comunità linguistiche e della cooperazione economica.

Aurelio Juri, sindaco di Capodistria: L'incontro vuole essere un'occasione per trovare un denominatore

comune per dare impulso alla collaborazione tra gli stati vicini. Durante i lavori è stata prospettata la via per una reale collaborazione ed uno scambio di esperienze.

In effetti stiamo percorrendo la strada iniziata alla prima conferenza di Opatija e all'incontro tra i sindaci sloveni ed italiani di Nova Gorica.

Nevio Puntin, sindaco di Aquileia: Con l'incontro odierno vogliamo affermare che attraverso la diplomazia dei popoli si può dare un grande contributo alla collaborazione concreta sui progetti di sviluppo, di ricerca e di collaborazione tra aree appartenenti a quattro stati

diversi.

In questo senso auspicchiamo che i governanti tengano conto dell'amicizia e della volontà di collaborazione che sono state espresse ad Aquileia.

Darko Bratina, senatore: Il convegno mi porta ad una associazione con i mosaici che sono composti da molte piccole tessere. Ogni tessera ha una sua piccolissima identità ma assume pienezza soltanto quando è dentro un quadro complesso. L'Europa è questo grande mosaico, un po' scardinato ed ammuffito, sta a noi fare un lavoro di restauro per ridare smalto a queste singole tessere. (r.p.)

Gorica: pogovor se mora razvijati

s prve strani

Na goriski okrogli mizi so z italijanske strani sedeli predstavniki Demokratične stranke levice, Severne lige in Ljudske stranke, ki bi lahko sestavljal jedro bodoče vladne koalicije. In da med njimi ni bilo zaznati velikih razlik, je bilo razvidno iz njihovih izvajanj, ki so temeljila na potrebi, da se odnosili med Italijo in Slovenijo cimprej resijo in da dogovarjanje ne sme pogojevati vključevanja Slovenije v Evropsko unijo.

Tudi glede manjšin ni prislo do bistvenih razlik, čeravno je to vprašanje posebej

izpostavil Darko Bratina. Zanimiva je bila tudi izjava Sergia Colonija, ki je podčrtal, da v Italiji ne obstajajo Slovenci prve in druge kategorije.

Ligas Lovisoni je povedal, da v zdajšnji vladni koaliciji obstajajo velike razlike prav glede vprašanj zunanjih politike, saj so predstavniki AN in dela Forza Italia dokaj nacionalistično naravnani.

Bivsi zunanjji minister Lojze Peterle je poudaril, da je zanj vprašanje zakonske zascite Slovencev v Italiji prioriteta. V zvezi s srečanjem v Ogleju z ministrom Martinom je bil Peterle mnjen, da je predstavljal dobro osnovo za nadaljnje sodelovanje.

Beniamino Andreatta je povedal, da pri teh zapletenih odnosih so potrebne geste dobre volje, kar je Peterle znal razumeti, manj pa nekateri zdajšnji vladni ljudje v Sloveniji, ki so še vezani na stari rezim. Andreatta je glede vprašanja optantov dejal, da gre za človeški problem, ki ga je treba vendarle ugodno решиti, "saj gre za nekaj hišic, ki bi ezulom služile v pocitniške namene".

Ob koncu povejmo, da se je Lojze Peterle (z njim je bil tudi tajnik SSK Martin Brecelj) pred dnevi v Rimu srečal s predstavniki CCD in Forza Italia. Sogovorniki so Peterletu zagotovili, da v finančnem zakonu bo 8 milijard lir za ustanove in organizacije slovenske manjšine v Italiji.

4 - La repressione fascista

Slavia: no allo sloveno

Proseguiamo la cronistoria delle repressioni fasciste sul Litorale dal 1918 al 1943 in base alle ricerche della dott. Milica Kacinc-Wohinz.

Il 3 marzo 1928 è stato pubblicato il Decreto Regio in base al quale si vietava ai genitori di dare ai figli nomi che potessero offendere il sentimento nazionale italiano. Da quel momento in poi i bambini sloveni potevano avere soltanto un nome italiano.

Il 19 settembre 1928 il Prefetto di Trieste sciolse il circolo politico Edinost di Trieste e fece cessare la pubblicazione del quotidiano Edinost. Entro il gennaio del 1929 furono soppressi tutti i giornali e le riviste sloveni e croati.

Nel periodo che va dall'11 al 17 maggio 1929 il Tribunale per la difesa dello stato giudicò in tre diversi processi, per la prima volta, sloveni del Litorale. 21 antifascisti furono condannati da 2 a 30 anni di carcere.

Il 16 ottobre 1929 il Tribunale speciale per la difesa dello stato condannò a Pola 4 membri dell'organizzazione illegale Borba a 30 anni di carcere. Vladimir Gortan fu invece condannato a morte.

Dal primo al 5 settembre 1930 il Tribunale speciale per la difesa dello stato giudicò nel primo processo di Trieste 18 sloveni, membri attivi del movimento rivoluzionario di difesa nazionale, di cui 12 furono condannati da 2 a 30 anni di carcere.

Il 14 agosto 1931 fu fondato l'Istituto per la rinascita agraria delle Tre Venezie il cui programma consisteva nell'espropriare le proprietà agrarie di cittadini sloveni e croati.

Il 23 ottobre 1931 l'ultimo arcivescovo sloveno Francesco Borgia Sedej di Gorizia fu costretto a dimettersi a causa delle pressioni delle autorità fasciste. L'ar-

civescovo Sedej sosteneva il diritto dei fedeli di adempire ai propri doveri religiosi nella propria lingua madre e ciò fu da lui decretato nella direttiva dal titolo "Norme". Già nell'agosto del 1928 lo Zbor svečenikov sv. Pavla (Assemblea dei santi di San Paolo) aveva stabilito che i sacerdoti sloveni non dovessero in alcun modo snazionalizzare i bambini attraverso l'insegnamento religioso in italiano, come era invece previsto dalla legge scolastica. Al papa inoltre fu inviato un documento in cui si rivendicavano i diritti nazionali.

Il 23 febbraio 1932 il Tribunale speciale processò 13 giovani contadini di Koprišce di Kal presso Canal d'Isonzo condannandoli dai 20 ai 30 anni di carcere.

Nel settembre del 1933 il Prefetto di Udine vietò ai sacerdoti della Slavia friulana l'uso dello sloveno in chiesa.

Il 27 gennaio 1934 fu arrestato a Gorizia lo scrittore France Bevk che fu condannato a 3 anni di confino perché scriveva e pubblicava romanzi e racconti in sloveno.

Il 28 giugno 1934 il Prefetto di Gorizia vietò i canti sloveni nelle processioni al di fuori della chiesa, nonché le scritte slovene su bandiere ed emblemi. A quest'ordinare fecero seguito processioni silenziose.

Il 1. novembre 1936 fu costretto a dimettersi il vescovo di Trieste e Capodistria Luigi Fogar, perché difendeva il diritto dei fedeli di usare la propria lingua materna in chiesa.

Il 25 dicembre 1936 i fascisti costrinsero i coristi del coro di Gorizia a bere olio di ricino o olio da macchina perché alla messa di Natale, a mezzanotte, a Piedimonte/Podgora avevano cantato canti sloveni. Il maestro del coro e compositore Alojz Bratuž il 17 febbraio 1937 a causa delle conseguenze di quella violenza morì.

(continua)

Zajamčeno zastopstvo: osnutek v Poslanski zbornici

O zastopstvu na Deželi

Deželno tajništvo Slovenske skupnosti je iz Rima prejelo vest, da so poslanci Južnotirolske ljudske stranke Zeller, Brugger in Widmann ter Valdostanske zveze Caveri predložili besedilo kratkega a zelo pomembnega osnutka ustavnega zakona o zastopstvu Slovencev v deželnem svetu Furlanije-Juljske krajine, ki je bilo v poslanski zbornici že objavljeno in je dobitilo številko 1675. Gre za nov izraz - poučarja Ssk - medmanjšinske solidarnosti, ki jo slovenska stranka goji že dolga leta.

Južnotirolski in valdostanski poslanci predlagajo spremembo 13. člena posebnega statuta Furlanije-Juljske krajine, ki govori o izvolitvi deželnega sveta. V skladu z vsevravnimi težnjami prepriča izbiro volilnega sistema (proporcionalnega, večinskega, v enem ali dveh krogih, z morebitnim pragom itd.) samemu deželnemu svetu, izrecno po zahteva, da deželni volilni zakon "zajamči izvolitev vsaj enega predstavnika slovenske manjšine". Tudi izbiro volilne tehnike, da se to doseže, prepušča deželnemu svetu. Iz starega člena 13 etera omembo proporcionalnosti, uporabe ostankov in omembo petih okrožij, ohranja pa število deželnih svetovalcev (po en svetovalec vsakih 20.000 prebivalcev).

Sarà Cudrig l'assessore?

Potrebbe essere Paolo Cudrig, sindaco di Savogna, il successore di Gianfranco Sette, recentemente scomparso, alla poltrona di assessore provinciale ai trasporti ed al patrimonio.

Un incontro in programma questa settimana tra il presidente dell'ente Giovanni Pelizzo e gli esponenti del Partito popolare in consiglio, di cui Paolo Cudrig è un esponente, dovrebbe permettere la designazione del nuovo assessore.

Il nome del sindaco di Savogna, secondo i bene informati, è quello più vicino agli intendimenti del vertice della Provincia.

Seggi garantiti per gli italiani

Tutto come prima

Commentando i risultati delle consultazioni amministrative il premier sloveno Janez Drnovšek ha dichiarato che nulla cambierà in seno alla maggioranza.

"I lievi spostamenti registrati dai tre partiti della coalizione", ha sottolineato Drnovsek, "non cambiano l'assetto generale del governo per cui è del tutto superfluo parlare di elezioni anticipate o di rimpasti governativi."

Per quel che riguarda il

prenditori di Udine, Palmanova, Treviso e Milano.

Semolić presidente

Dušan Semolić è stato rieletto presidente del più grande sindacato sloveno, Zveza svobodnih sindikatov Slovenije.

Durante il congresso, che si è svolto a Lubiana, si è parlato della necessità di un rafforzamento del sindacato, della sua democratizzazione interna e della sua totale autonomia. Infatti sino ad oggi le varie organizzazioni sindacali slovene erano, più o meno, emanazione di interessi vicini ai partiti.

Acque vietate

Una commissione mista sloveno-croata ha preso in esame le modalità applicative dell'accordo che regola la pesca tra i due paesi. La flottiglia dell'industria conserviera Delamaris di Isola, infatti, sino ad ora non è ancora entrata nelle acque territoriali croate anche se ciò è previsto dall'accordo. L'incontro non ha portato ad un accordo soddisfacente per i pescatori privati sloveni ai quali è vietato l'ingresso nelle acque croate.

Centro scientifico

E' stato inaugurato dal

ministro sloveno per la scienza, Rado Bohinc, il primo centro di ricerca scientifica di Capodistria. Presso il centro verranno svolte ricerche riguardanti la storia, l'archeologia, l'etnologia, la sociologia e la tutela dell'ambiente.

Comunità autogestita

Oltre ai consiglieri che occupano i seggi specifici nei consigli comunali di Capodistria, Pirano e Isola, la comunità italiana ha scelto

Kvalitetni konkurs občine Špietar "Naš domači jezik".

Lepi teksti, dobra volja an ljubezan

s prve strani

Pa povojimo sada, kdaj je uduobu: v parvi skupini (do 14 let) je parva nagrada šla Debora Duriavig, v drugi skupini (do 40 let) je udobila Andreina Trusgnach, v tretji je parvi paršu pa Aldo Clodig.

Dielo žirije, v kateri so bli Viljem Cerno, Giuseppe Chiabudini, Iole Namor, Ada Tomasetti an Natalino Zuanella, ne imela lahkega diela za vebrat tiste, ki so udobil parvi natecaj "Nas domaci jezik". Na vsako vižo je pozitivno ocenila iniciativo an pohvalila tiste, ki so spariel vabilo špietarske občine an se posebno njih dielo, njih tekste, takuo glede jezika ko kar se tiče napisanega.

Led je prelomila najmlajša, Deborah, ki je recitirala otroško piesmico, filastroko. Za njo je Marina Cernetig - reč prebrala nie pru, zak je tud ona recitirala an prepriljivo odganjala sitno oso - poviedala zgodbo od zene, ki sedi na grivi an misli na nje življenje, na nje probleme an le grede veganja nadležno oso, dokjer jo ne piske. Paršla je na drugo mesto, na trecjo pa Loredana Drecogna, ki je prebrala lepo poezijo, ki ji jo je dala Mjuta Povasnica. Na cetarti prestor je paršu Adriano Qualizza, ki je guoriu o njega ljubezni do maternega jezika pa tudi posnemau tiste nase ljudi, ki necejo se cut guorit o telih rečeh an na znajo ku guorit. "Mi smo talijani! Poberise v Jugoslavijo!" an takuo naprej. Na koncu smo poslušal sladke besede Andreine Trusgnach, ki je guorila o nje otroštvu an je, kot rečeno,



Debora Duriavig



Aldo Clodig



Andreina Trusgnach

tudi udobila za telo, drugo skupino.

Narbujo močna je bla skupina tistih od 40 let naprej. Aldo Clodig, ki je tudi uduobu, je zlo lepu poviedu pravco od pekjarja an njega hiši na Svetu nuoc. Z Lucianom Chiabudini (2. mesto) smo šli nazaj v lieta uojskè, kadar so bli te po Beneciji Kozaki an je poviedu, kakuo soose v nieki družini resil življenje. Bruna Dorbolò (3. mesto) nam je parkicala pred oči 'no tipično sceno v vasi, pruzapru ta par korite, kjer se žene srečavajo, zgujavajo an tudi preperjajo. Nas turam je biu naslov poezije, ki jo je poviedu Ezio Crucil. Turam, ki ga je imeu v mislih, je tist od cerkve v Podutani, ki so postrojil an "vederbal", saj nie vič tak kuk je biu. "Kuo bomo branil naše dvojezične tabele, če nam ukradejo še turam an obedan se na oglasi?" se je na koncu polemično vprašu.

Liep je biu an politični govor špietarskega župana, ki je guoriu o naši kulturi, o avtonomiji naše zemje, vse v narieš luči, dokjer... "sindak nie padu dol s kanarie an se nie zbudu". Franco an Guido sta nam zapiela dve piesmi an se posebno sta se storila posmejat z barzaletami od Guidaca. Verze v katerih je bla zaobjeta njega velika ljubezan do bregi, do Matajurja an Nadiže je potle prebralu Renato Qualizza. Zaparu je liep popudan Luigi Zele, ki je biu z njega 81 let tudi narstaris.

Bloo je lepuo, vsi smo radi poslusal an se bi. Skoda, de neso parsli vsi tisti, ki so se vpisal. Troštamo se, de hlietu bo se vic judi an se posebno, de kamunsko amministracijon ponovi tolo lepo an pametno iniciativu.(jn)

Minoranze e confine

Convegno per il 20. dello Slori

Le trasformazioni che negli ultimi anni hanno investito l'Europa centrale inducono i gruppi etnici che presentano un minimo di vitalità e tendono ad affermarsi come soggetti sociali e culturali ad una continua, stringente ricerca di adeguamento e ridefinizione delle funzioni strategic rilevanti per la propria sopravvivenza ed un possibile sviluppo.

Questo vale anche per i gruppi etnici sloveno ed italiano che vivono nelle aree contermini transfrontaliere attraversate dai confini di stato tra Italia e Slovenia e fra Slovenia e Croazia. Nell'individuazione e definizione di tali valenze vanno presi in esame tre livelli o piani distinti: 1) il carattere, l'intensità e l'articolazione dei rapporti fra i gruppi etnici maggioritari e minoritari che vivono nell'ambito di uno stesso sistema politico-amministrativo; 2)

la formazione e l'individuazione di regioni socio-economiche più ampie in virtù della collaborazione transfrontaliera; 3) la funzione che le "formazioni etno-nazionali minoritarie" svolgono o potranno svolgere nell'accelerare o nell'ostacolare il processo d'integrazione.

Questi alcuni dei temi che verranno affrontati nel convegno "Il gruppo etnico, cooperazione transfrontaliera e integrazione europea" che si terrà il 16 e 17 dicembre prossimi a Trieste. L'iniziativa, promossa dall'Istituto di ricerca sloveno, Slori, in occasione del suo 20. anno di attività, avrà luogo nella sala conferenze dell'Area di ricerca di Padriciano.

Il convegno verrà aperto venerdì alle ore 17 con un'intervento del sen. Darko Bratina, i saluti delle autorità e le relazioni introduttive di Daniele Petrosino e Rudi Rizman. I lavori riprenderanno sabato alle nove con una tavola rotonda a cui interverranno: Vladimir Klemencic, Aleš Lokar, Breda Pogorelec, Silvo Devetak, Alberto Gasparini, Furio Radin, Livio Nefat, Norina Bogatec, Milan Bufon, Branko Jazbec, Elvio Baccarini e Danijel Jarc. La discussione riprenderà nel pomeriggio con gli interventi di Inka Štrukelj, Nelida Milani-Kruljic, Emidio Sussi, Majda Kaučič-Basa, Marija Juric-Pahor, Laura Bergnach, Sergio Orbanic, Riccardo Ruttar e Salvatore Venosi.

Lingue ufficiali del convegno sono l'italiano e lo sloveno.

KAJ, KJE
KDAJ

Gli italiani
in Slovenia

La comunità nazionale italiana in Slovenia ed in Istria è oggi al centro dell'attenzione sia per le difficoltà in cui si dibatte e che per buona parte derivano dal fatto che con la disintegrazione della Jugoslavia si trova divisa tra due entità statuali, sia perché collocata in primo piano nell'ambito della trattativa sui rapporti bilaterali tra Italia e Slovenia. Ma qual'è la situazione della comunità italiana nella repubblica di Slovenia, quali le sue esigenze e le prospettive di sviluppo?

Questo il tema di una conferenza organizzata dal circolo di cultura Ivan Trinko di Cividale che si terrà oggi, giovedì 15 dicembre, alle ore 18, presso la sala della Società operaia di Cividale. Relatore è Silvano Sau esponente della comunità italiana e giornalista di TV Capodistria.

Božič naših te najmlajših

49 otruok, ki hodejo v dvojezični vartac v Špietar bojo protagonisti lepe božične pravljice. Kupe z učiteljcami se že neki cajta parpravajo, doma pa necejo nič poviedat za de sorpreza za njih mame an tata, njih none an drugo zlahto bo lieš an buj velika. Vemo pa, de bojo pomagal Babu Natale, ki hode po vsem svetu, uſafat našo majhano Benecijo. Parloznosti za videt, kuo dielajo an ka' se ucijo nasi te mali nie za zgubit. Pojdita an vi v dvojezični vartac v četartak 22. decembra ob 11. uri.

Glasbena sola
Scuola di musica
Speter - S. Pietro

Božični koncert

17. decembra ob 16. uri v kamunski sali

Nekateri učenci bojo nastopili tudi v Vidmu (Dopolavoro ferroviario)
18. decembra ob 10.30

La lotteria del Patriarca

In occasione della Sfilata storica, prevista per il 6 gennaio 1995, l'Associazione studi storici ed artistici di Cividale del Friuli ha organizzato una lotteria denominata "Lotteria del Patriarca" la cui estrazione avverrà il 6 gennaio in Piazza Duomo alle ore 16.

Questi i premi: 1) premio viaggio per due persone a New York; 2) Tv color 25 pollici con televideo; 3) Videoregistratore; 4) Tv color 14 pollici; 5) ministereo; 6) autoradio; 7) forno a microonde; 8) telefono Panasonic senza fili.

Na pobudo Beneške galerije predstavili knjigo Topolovo

Srečanje s knjigo

7. decembra v Špetru ob prisotnosti dveh avtorjev in oblikovalke



Un momento
della
presentazione
nella
Beneška
galerija

Srečanja s knjigo, ki jih je začela prirejati Beneška galerija, so se odprla s knjigo Topolò/Topolovo, ki je rezultat dela treh avtorjev: Renzo Rucli, Renzo Gariup in Mario Gariup. Oni so zbrali gradivo an napisali tekste an njim gre pohvala in zahvala, da pa je knjiga tako bogata s slikami in predvsem grafično elegantna zasluga gre Donatelli Ruttar, ki je tudi predsednica

Društva beneskih likovnih umetnikov in je kot taka odprla srečanje.

Bil je prijeten popoldan, prijetno srečanje z ljubitelji knjig in Benecije, ki so z zanimanjem poslušali Renzo Ruclja, ko je pripovedoval, kako je nastala vas Topolovo, kakšna je bila kultura bivanja, kakšne so arhitektonске in druge značilnosti, ki v marsicem veljajo tudi za druge naše vasi.

De Angelis fino al 24

Prosegue con successo la mostra personale di Lorena De Angelis di Azzida che dal 3 dicembre espone presso il centro civico di Cividale.

La mostra rimarrà aperta al pubblico sino alla vigilia di Natale, con il seguente orario: feriali dalle 17 alle 19.30; sabato e festivi 10 - 12 e 17 - 19.30.

Mario Lizzero - Andrea je bil spoštovan tudi od nasprotnikov

Bil je na naši strani

Iskreno je pomagal slovenski narodni skupnosti v Furlaniji-Juljiski krajini za dosego naših pravic tako v Parlamentu kot drugod, kjer je bil aktiven

Težko je pisati v spomin takšnemu človeku, velikanu, svetovno znanemu antifašistu, humanistu, kulturniku, ki je zajemal svoje znanje v delu in trpljenju svojega ljudstva. Težko je pisati nekrolog o takem človeku posebno, če ti je bil prijatelj in tovariš, kakor mi je bil Mario Lizzero - Andrea. Vsaka beseda je lahko prazna, tudi najlepša. Tudi ne-pomembna in nerodna beseda gre lahko s herojem v zgodovino.

Mario Lizzero - Andrea mi je bil vzgled revolucionarja in narodnega voditelja. Znal je biti cenjen v kulturnem svetu, priljubljen med delavci in kmeti, ker je globoko poznal njihove probleme, se resno bojeval za socialne pravice ponizanega sloja.

Bil je komunist že od otroških let, kot jaz. "Pa ni dovolj, da bo komunist priljubljen in spoštovan samo od komunistov. To je prevec lahko in komod. Ne, komunist mora biti priljubljen od vsega naroda, cenjen in spoštovan tudi od nasprotnikov, dragi Predan!" Tako mi je večkrat pridigal. Ceprav se je ro-

dil 1913. leta v Morteglianu, je prezivel svojo mladost v Cedadu, kakor vsa njegova družina. Pod fašizmom je začel zbirati okoli sebe cedadske mladince. Zbirali so se v bližini cerkve Sv. Helene pri Rubignaccu. Bilo jih je nad 20. Nekoga dne jih je nekdo izdal in so vse aretirali. Lizzero je pred inkvizitorji povedal, da drugi niso krivi in tako prevzel vso odgovornost nase. Šestnajst so jih izpustili, stiri pa so bili obsojeni. Njemu so prisodili največ: 4 let zapora. Ni bil se dopolnil 20 let.

Ko je prišel iz zapora, je nadaljeval z revolucionarnim delom. Že pred kapitulacijo Italije se je povezal s slovenskim odporniškim gibanjem. Pred padcem fasizma je bil ustanovil skupino svojih garibaldinskih partizanov. V narodni osvobodilni borbi je bil postal legendaren in slavnji komandant ter komesar vseh garibaldinskih divizij v Furlaniji-Juljiski krajini. Za zasluge v boju proti okupatorju so mu dali po vojni srebrno medaljo. "Po zmagah nad nacifasizmom, mi partizani nismo sli na odpust (con-

gedo), pač pa samo na dopust. Cakajo nas se velike bitke. Bitke za socialno pravičnost, za delavce in kmety, za solo in kulturo, za pravično demokracijo in svobodo!" je pravil po nasih vaseh in furlanskih mestnih trgih. Tako je bil v prvi vrsti vseh naprednih in demokratičnih organizacij. Nesteto javnih zborovanj sva imela po Furlaniji in beneskih vaseh. Na preprost, poljuden način se je znal približati ljudstvu.

Z vsemi svojimi močmi sem mu pomagal, da bi bil izvoljen v rimske parlamente. Prehodil sem Benečijo, Furlanijo in Karnijo. V ta namen sem prideljal v treh jezikih. Mnogi drugi so mu pomagali in Lizzero je bil izvoljen na listi KPI. Bilo je leto 1963. Ostal je poslanec do 1976. leta. Iskreno in z vsemi močmi je pomagal do pravic naše narodne skupnosti, tako v Parlamentu, kakor na drugih javnih shodih.

Dragi zeni, tovariši Gianni, in vsem sorodnikom naj gre ob težki izgubi naše iskreno sožalje.

Izidor Predan - Dorie

Cinque consiglieri regionali venerdì hanno fatto visita al nosocomio cividalese

Ospedale, un "sopralluogo"

Un comunicato dei medici: "Lo scopo della Regione è costringerci ad andarcene altrove"



I consiglieri regionali durante la visita all'ospedale ducale

po Natale, sono arrivate soprattutto da Antonaz, secondo cui comunque "la gente di Cividale e delle Valli del Natisone deve avere fiducia".

Nel ruolo di "incomodo" c'era solo la Fabris, esponente dello stesso partito di

Fasola, che ha puntato soprattutto sulla ricerca di una soluzione che soddisfi l'assessore e i comitati di difesa degli ospedali. Alla fine la presidente del comitato di Cividale Chiabai ha rimarcato l'importanza della visita. "Non decidete però nulla

sulla carta - ha ammonito i consiglieri - perché le conseguenze di ciò che stabilirete si prolungheranno negli anni".

Sul futuro del nosocomio sono intanto intervenuti con una nota gli stessi medici dell'ospedale, dichiarando "il loro dissenso dal fumoso operato dell'Assessorato regionale alla sanità il quale, temendo le conseguenze di scomode e impopolari decisioni sul futuro della sanità in regione, anziché esprimere apertamente le proprie intenzioni preferisce soffocare lentamente i piccoli ospedali, mettendo chi vi lavora nell'impossibilità di operare nel migliore dei modi, con lo scopo non dichiarato di costringerli a gettare la spugna ed andarsene altrove". (m.o.)

Al Tg4 in onda il caso di un'insegnante di Cividale
Fede, guerra alla prof

Diventa un vero e proprio caso la vicenda della professoressa di italiano della scuola media De Rubeis di Cividale che avrebbe, secondo le accuse del genitore di un suo allievo, parlato male di Berlusconi, Sgarbi e Fede durante l'ora di lezione. Il caso lo crea il Tg4 diretto proprio da Fede, che lunedì ha mandato in onda un servizio sull'argomento, intervistando il genitore ripreso di spalle. Fede è quindi intervenuto parlando di "metodi stalinisti", chiedendo al ministro della Pubblica istruzione D'Onofrio cosa si poteva fare e minacciando di far mandare in onda il servizio ogni giorno, se non ci sarebbe stata la smentita. Martedì, intervistata dal Tg4, la preside della scuola, Lisanna Pellizzi,

ha escluso che l'episodio possa essere avvenuto. Il collegio dei docenti si è riunito martedì sera ma, prima di prendere una decisione, ha voluto ascoltare anche il consiglio d'istituto. L'intenzione sarebbe quella di presentare una denuncia contro ignoti - il genitore è rimasto anonimo - per calunnia.

Il padre del ragazzo d'altronde attraverso la stampa continua a dare la sua versione dei fatti, mentre con una nota il Club L'Altritalia di Cividale sostiene che "colpendo l'insegnante di un piccolo istituto si invita alla delazione e, cosa estremamente grave, dopo aver imbavagliato i mezzi di comunicazione, si cerca di imbavagliare anche la scuola".

Ricordo di un uomo democratico

Fu anche nostro amico



Interpretò le esigenze delle popolazioni montane con proposte e con l'azione parlamentare per la realizzazione della legge della montagna. Fu tra gli artefici dell'autonomia della Regione Friuli-Venezia Giulia, che si concretizzò con le elezioni del 1964.

Per quanto si fosse formato politicamente nella clandestinità, nel carcere e nella guerra partigiana, Mario Lizzero si distinse per gli atteggiamenti fermi, ma aperti al confronto con le idee, convinto che la rinascita del Friuli richiedesse non la pura testimonianza, bensì l'accordo fra le forze popolari e democratiche. Ciò lo portò a seguire - ed anche a guidare - il PCI nel rinnovamento verso un partito più aperto e pronto a reagire alle sollecitazioni delle idee nuove, schierandosi infine con la trasformazione del partito comunista nel P.D.S.

Andrea rivolse grande amicizia al popolo sloveno. In modo particolare seguì e stimolò gli sloveni della Slavia friulana e le loro associazioni nella difficile crescita. Vide in questo un aspetto dello sviluppo della dignità umana e della democrazia culturale. Sostenne e sottoscrisse le proposte di legge di tutela degli sloveni in Italia e non risparmiò gli sforzi per comunicare le sue convinzioni alle altre forze politiche, pur incontrando su questa strada molte difficoltà.

Fu tra i pochi parlamentari che compresero il problema di democrazia e di rispetto del diritto di cui sono portatrici tutte le minoranze linguistiche in Italia, compresa quella friulana, e si associò alle loro organizzazioni, come l'AIDLCM (Associazione italiana difesa lingue e culture minacciate), partecipando ai loro incontri ed attività. Non sempre ascoltato, in questo, nemmeno nel suo partito, Lizzero fu esempio e maestro a quanti lo seguirono sul

seggi parlamentare come Arnaldo Baracetti e Silvana Fachin Schiavi. Conscio del valore dell'unità antifascista cercò attivamente l'accordo con le formazioni Osoppo e con i comandi partigiani sloveni. Contrastò le decisioni jugoslave sull'annessione della Benetica e sostenne che dei confini si sarebbe dovuto parlare dopo la vittoria sul nazifascismo. In questo senso realizzò alcuni importanti accordi di carattere militare.

Eletto deputato tre volte, dal 1963 al 1976, ebbe ruoli importanti nel parlamento della repubblica e nella commissione difesa. Partecipò attivamente, facendosi portavoce a Roma, al Comitato per la Rinascita delle Valli del Natisone, contro le servitù militari e la violazione delle proprietà dei contadini della Valle del Natisone da parte delle autorità militari.

Paolo Petricig



Questa è solo una piccolissima parte degli oggetti natalizi preparati dalle ragazze e dalle donne di Seuza

A Savogna e Seuza la solidarietà è di casa

A Natale tutti vorremmo essere più buoni. Parliamo di solidarietà, di "è ora di finirla col Natale consumistico, torniamo alle origini, pensiamo e facciamo qualcosa per quelli che stanno peggio di noi..." e poi? C'è anche chi non ne parla soltanto, solo che in genere chi anche fa, non lo proclama ai quattro venti e desidera che nessuno lo faccia al posto suo. Ma ogni tanto venire a sapere di queste cose fa anche bene.

Dal 1. all'8 dicembre otto ragazzi e uomini del comune di Savogna (Ivo, Valentino, Mario, Claudio, Paolo, Rino, Roberto e Aldo) hanno prese ferie o recuperato ore, caricato di pale, motoseghe ed altri attrezzi ancora il

furgone della protezione civile di Savogna (della quale fanno parte) se ne sono andati alla volta di Diano d'Alba a dare una mano a chi, i primi di novembre, ha perso tutto con l'alluvione. "E' stata un'esperienza indimenticabile" ha detto Ivo una volta tornato a casa. Speriamo di poter raccontare questa bella storia nel prossimo numero del nostro giornale con foto e parole degli stessi interessati.

Sabato sera e domenica tutto il giorno un gruppo di ragazze e donne di Seuza hanno preparato con le loro mani oggetti natalizi (ghirlande, trecce, piccole alberelli di Natale, centritavola e tanto altre cose ancora) che

domenica 18 esporranno davanti alla chiesa di Liessa. Siamo certi che i lavori andranno a ruba perché sono davvero belli ed anche perché le offerte che verranno raccolte verranno devolute in beneficenza.

"Promotrice" di tutto questo è stata Luisa Balentarcicova, ma hanno raccolto entusiaste l'invito a questo Natale di solidarietà anche la sorella Federica, Paola Matijacova, Mariucci Vukuova, Lidia Balentcová, Anita Stengarjova (!) (con al seguito sorella e nipote) ed altre ancora.

Come andrà a finire quest'altra bella storia? Anche questo ve lo racconteremo nel prossimo numero.

Za sveto Lucjo 'na nagrada za Ferruccia iz Ažle

13. dicemberja sveta Lucia parnese bonbone an čokolado pridnim otrokam, adnemu nuncu iz Ažle pa je parnesla nagrada, premjo.

Ne vsi vedo, de sveta Lucia je tudi pomočnica (patrona) kamnosiek, pikapiernu (scalpellini), takuo v torak 13. dicemberja "Unione artigiani del Friuli" je nagradila pridnega nunca iz Ažle, ki puno liet je dielu kot pikapierni, z motivacijo "scalpello anziano". Ferruccio Zufferli, takuo mu je ime, se je rodiu 11. novemberja leta 1922. Nie biu se dopunu 16 liet, kar je zaceu dielat kot "apprendista scalpellino" s firmo, z dito Toffoletti Faustino iz Svetega Lienarta.

Kar je imeu samuo 19 liet an pu (bluo je 22. ženarja 1942. lieta) je šu za sudata v Afriko, kjer so ga uzel, iz Tunizije so ga pejal v Algerijo od kod se je varnu maja lieta 1946. Spet je zaceu dielat kot pikapierni, februarja 1948 je šu v Belgijo, damu pa se je varnu za Božič lieta 1949. Od tekrat je dielu par vič kraj le kot pikapierni, lieta 1959 je nastavu na nogah svojo firmo, kjer je dielu do lieta 1988, kar je vse pustu v rokah navuoda Nevia, pa je lahko videt nunca Ferruccia ki sele diela an pomaga navodu, zatuo smo sigurni, de nagrada ki so mu jo dal za svetoLucjo jo je zaries zasluzu.



Inghilterra: scalpellini torreanesi negli anni '50

"Lietos za Božič nardimo jaslica"

Telo je vabilo od te mladih društva Rečan

"Jaslice - prežepjo, so staro kristjanska navada, ki se na žalost zgubja, zatuo mi mladi od društva Rečan jo želmo daržat živo. Vabimo vas, de pokazete vašo fantazijo an napravite jaslice po vsih vaseh. Tistim, ki bojo narbuj lepe damo liep senk". Tele besiede so jih napisal te mladi od društva Rečan z Lies na volantinah, ki so jih tele dni nesli po vaseh.

Na pamet mi pridejo tisti cajti, kar sam bla sele otrok: kuo sam težkuo čakala za venest uon s tiste skatulce, ki je stala na solare celo lieto majhane statuine lepuo zavite tu karto od kajšnega gjornala: mali Jezus, Marija, Juožuf, mušac, uol, uce... Nono mi je po-

magu narest majhano štalco: po navadi je bla kartonova škatla kajsnih šuolnu, potlè mi je dau nomalo seina, za poluožt Ježuška, za narest poti sam šla po nomalo pieska gor za skezen... Cieu dan sma imela opravila...

Seda vsi gledamo narest vsako liet kiek buj originalnega an počaso počaso pozabjamo na lepo navado od prežepja. Zatuo poslušajmo te mlade od Rečana an nago na dielo, čeglih niesmo iz garmiskega kamuna an obedan nam ne da kajsnega šenka za tuole. Bota vidli, de vasi otroc vam bojo zvestuo pomagal an s tem bojo čul pravi duh Božiča, tisti duh, ki počaso počaso vse pozabjamo.

Doplih rojstni dan



Tisti dan, ki je Nella dopunla tri lieta (bluo je 9. otuberja 1944) tata an mama ji nieso mogli senkat adne pipince, pa tudi kako drugo igro ne: tekrat je bluo takuo za vse, mame an tata so muorli studierat, kakuo obut, oblieč an otascat njih otročice. Mali Nelli pa so ji

bli vseglih nardil an velik, velik šenk: nič manj kuadno sestrico. Glih tisti dan se je rodila nje sestrica Franca. Petdeset liet potlè (!), jih videmo tle na fotografiji.

Njih tata je biu Neto, ki nas je zapustu že puno liet od tega, mama je pa Pina

Obrilova iz Zverinca, ki tudi lietos je 9. otuberja voščila vse narbuojše nje "čičicam". Za resnico poviedat okuole Franche an Nelle se je zbrala vsa družina, tudi njih sinuovi (ta zad videmo Roberta, sin od Nelle, ki jim jo je tudi zagodu z ramoniko na batone) an njih navuodi (Franca je že ratala nona dvieh čičic, od Vanesse an Nicole).

Tudi Nella an Franca so puno liet živiele v Belgiji, kjer mama an tata sta bla šla služit kruh. Lieta nazaj tata Neto an mama Pina sta se varnila v Zverinac, varnil so se tudi njih otroci z njih družinam (Eliseo živi v Togliane, Beppino v Zverinca ta par mam Pini, Franca v Velikem Garmiku an Nella pa tu Bijacah).

Nelli an Franchi želmo, de bi praznovale kupe se puno puno liet njih rojstni dan.



Giovanin an Milica sta bla na viacu s tre-nam prout domu za Božične praznike. Prestora ni so bli ušafal tu škompartmentu, takuo de so muorli bit partja-čeni u tammin koridu-rje. Kadar treno je vele-teu von z adne duge galerije, Milica je jub-e-znilo pobuošcala moža an mu jala:

- Se vide muoj Giovanin de čujes beneški ajar, ze ki liet me ni si daju tajsnega goročega poljubčeka! Sem pru-rada de sme, ku ankrat, bušavu an objemu vas cajt, ki treno je biu u tamni galeriji. Takuo, takuo muoras bit zmieram prisarcen, dragi m-ouj Giovanin!

- A si znorila, Tonina, ki bledes cu dan! Ist sem fajfu muoj toškan vas cajt, ki treno je pa-savu skuoze tamneno galerijo!!!

*Na krava an adan mus sta se srečala na konfine od Svice.

- Kam gres? je prašu mus kravo.

- Grem u Svico, zatuo ki u Beneciji me na ku muzejo an za jest mi dajejo samuo kajšno senuo puno prapotne! Beverona ga nisem po-kušala celuo lieto, ker moji gospodarji niemajo vič otrobu, zatuo ki usenice jo na obedan vič sieje, an sierak so ga pa vas snijedli cingiali. Pa gor u Svici, sem cula pravco, de krave jih pru lepuo rede, de pomuzejo specialno mlieko za runat tisti do-bri ser, ki ima tajšne velike lame. An ti muš, kam gres?

- Ist se varnem nazaj v Benecijo, zatuo ki pravejo, de preca bojo nazaj elecioni u Italiji, an de u Beneciji so nardil niekšan novi partit, an de upišejo tu njih listo kualiasi muša, basta de na guori po slovien-sko! An ist, ki sem biu gor u kantone Tičino, sem se lepuo navadu govorit po taljansko. An znam an žmagat use kar je slovensko!!!



Flli PICCOLI

FERRAMENTA - CASALINGHI - UTENSILERIA
LEGNAMI - ELETRODOMESTICI - MATERIALE
ELETTRICO - COLORI - ARTICOLI DA REGALO
ZELEZNINA - GOSPODINSKI ARTIKLI - ORODJE
LES - ELETTRICNI GOSPODINSKI APARATI -
ELEKTRICNI MATERIAL - BARVE - DARILA

CIVIDALE
CEDAD

Via Mazzini 17
Tel. 0432/731018



Giuditta Tarsia

GUBANE

S. Pietro al Natisone
Località Ponte S. Quirino
Tel. 0432/727585

N
a
r
o
č
n
i
n
a

1995
Ab
b
o
n
a
m
e
n
t
o



8 - La casa di Tarpeč si riempie di bambini, che iniziano a crescere

Olga Klevdarjova

Il nuovo "mondo" di Milano e l'uomo della propria vita

La vita scorre come l'acqua della sorgente che si getta instancabile nella Roja di Tarpeč. Anno per anno il ruscello prova a scavalcare il muretto ed a invadere la casa Koblankova ed il vecchio mulino, dove la ruota - mossa per anni ed anni da una risorgiva - non macina più. Oggi è un ammasso di pietrame ormai coperto dalla vegetazione selvatica. La Roja, passata di volata sotto il ponticello di legno dell'osteria di Fon, va di corsa alla Rieka che curva a sinistra sotto la cava, la casa Kafaretova e la cappelletta, contendendo l'argine alla strada.

Al tramonto del secolo la casa Klevdarjova era stata afflitta dalle morti bianche di sei bambini: Carola era volata in cielo a due mesi nel 1883, Antonia nel 1891, Giuditta nel 1892, Angelo Michele e Anna Jacoba nel 1897, un'altra Antonia nel 1905. Ora invece si è riempita di bambini: E-milio, Olga, Battista, Angelo, Maria e Pietro. La vita è grama. Non si consuma più di quello che si produce nei campi, nel bosco, nell'orto e nella stalla. Gli acquisti vanno misurati con i difficili guadagni, pasta, riso, poco olio e zucchero, qualche pezza di tessuto, fustagno e spago per i zekì. Il lavoro si scarica su tutta la famiglia. Oggi le patate, domani il fieno, dopodomani la legna, ogni giorno la stalla.

Ogni paio di braccia, anche di bambino, è necessario. Anche quelle di Olga. Diventa donna proprio sul

carro di legno del padre, che ha aiutato a caricare, morta di paura e di vergogna. Com'è uso nella Benecia, è il momento di trovare alla ragazza, una bambina, un lavoro fuori casa. Il primo lavoro è in pasticceria a Cividale, un secondo lavoro ancora in una pasticceria, "a fregare le pentole", in Piazza delle Erbe a Udine.

Con quel che prendeva poteva finalmente aiutare la famiglia a tirar su i fratelli. Poi, il viaggio a Milano, chiamata a far da governante della piccola Vera e di Tatjana nella casa di un nobile fuoriuscito russo, il principe Petrov.

Per queste ragazze, sbalzate da Tarpeč, da Hlasta o da Pujoje, malgrado tutto - la nostalgia di casa, il lavoro assillante spesso senza riposo, il rapporto con i padroni - l'esperienza della

città è una promozione. Si guardano attorno: grandi palazzi e cattedrali, piazze immense, vie illuminate, cinematografi e teatri, negozi e vetrine lussuose pieni di ogni cosa, vestiti, dolci, scarpe, profumi. Gente elegante, tram e automobili, ceremonie e manifestazioni. Così le dicono, abbandonata la scorsa contadina, adottano, sul modello delle signore e spesso superandole, manovre ed atteggiamenti sciolti e disinvolti (guardate che siamo nei fantastici anni del charleston e del fox-trot), abiti e cappellini alla moda - magari smessi - ed espressioni e inflessioni delle regioni lontane.

Della rustica scorsa scolare la ragazza si libera e si apre, e fiorisce come una farfalla. Come accettare ora gli amori che la ributterebbero per tutta la vita nel

Aurora boreale 26 gennaio 1938

Alle ore 21 di ieri sera, con cielo stellato, improvvisamente l'orizzonte del Nord, lungo la catena del monte Matajur, Mia, Ivanaz, divenne fuoco. Sembrava che bagliori di fuoco rossastro uscissero da un'immensa fornace ardente.

La popolazione è stata presa dal panico ed è uscita all'aperto. Tutti erano convinti che bruciasse la terra e che fosse giunta la fine del mondo. Le campane suonarono a stormo e su per le montagne si vedevano luci di gente che coraggiosamente salivano sulle cime dei monti per vedere che cosa succedesse là dietro. Lo spettacolo era così spaventoso che molte donne sembravano impazzite. Tutti pregavano l'Atto di dolore.

Il fenomeno cessò verso le 22.30. Ritornata la calma, oggi si è saputo dalla radio e dalla stampa che il fe-

nomeno aveva messo sottosopra tutta l'Europa e che si chiamava Aurora Boreale, non vista da 80 anni. La gente è convinta che il fenomeno è stato annuncio di guerra e di sangue.

Trasferito il prefetto 20 febbraio 1938

Il famoso Prefetto Testa Temistocle che aveva condotto con tanta crudeltà la lotta contro il clero sloveno di Udine e che, quando era già tardi cercava di riparare, quantunque amico personale del Duce ha dovuto sloggiare retrocedendo alla piccola provincia di Fiume.

Il memoriale per la congrua 6 marzo 1938

L'ispettore del Partito S.E. De Francisci, ex ministro e rettore dell'Università di Roma è venuto a Pulfero a... magnificare il Duce per espresso comando del Duce e co-

Olga Klevdarjova
a 18 anni,
dikla a Milano,
nel 1933



campo e nella stalla?

Se l'autore qui stesse scrivendo un racconto o un romanzo, gli sarebbe facile inventarsi le storie d'amore di una ragazza sentimentale - meglio: romantica, come deve essere a diciotto anni.

Come non gradire il giovane intellettuale che sa parlare per ore intere e non si

stanca di leggere poesie (e le scrive) e che alla fanciulla amata fa in dono una piccola Divina commedia con dedica, non trascuran-

do di farla pari a Beatrice? Invece siamo in una storia vera e non dobbiamo svelare ciò che deve rimanere nascosto nella privatezza del ricordo.

L'uomo della sua vita appare anche per Olga Klevdarjova, uscita dai giochi di bambina a Tarpeč, Klenje e Kočebar, poi da quelli, appena maliziosi, da ragazza, le ritrosie, i rifiuti, gli slanci, i distacchi, i malintesi, i segni posti dal destino sulla loro strada. E il destino, è lui a riconoscerlo, spinge Olga verso Giorgio Venuti, caposquadra della milizia volontaria per la sicurezza nazionale.

Il 2 ottobre 1935 Mussolini, dallo storico balcone di Palazzo Venezia, annuncia la guerra all'Etiopia. Milioni di italiani, uomini, donne e giovani, in tutte le piazze d'Italia, inneggiano in delirio alla decisione del Duce.

M.P.

(segue)

Dal diario di don Cuffolo

me... premio ai comuni della Slavia.

Comandati, tutti sono intervenuti.

Approfittando di questa circostanza il cappellano di Lasiz ha presentato un memoriale per il Duce, firmato da tutti i cappellani del Comune (don Cuffolo, don Cramaro, don Slobbe, don Birtig, Drecogna, Rojatti, Micheloni) nel quale memoriale, dopo aver descritto le difficoltà canoniche del clero di Pulfero, si chiedeva al Duce di compiere un atto sovrano di giustizia verso il clero della Slavia Italiana concedendogli la Congrua, come l'ha fatto il Clero Italiano.

Solo allora il clero non avrà motivo di lagnarsi dell'iniquo trattamento e si potrà pretendere da lui di più di quello che ha fatto per l'Italia.

De Francisci ha promesso di consegnare il memoriale personalmente al Duce e ne ha assicurato l'esito favorevole.

(segue)

4. razred dvojezične šole se je seznanil s tem, kako nastaja Novi Matajur

Učenci obiskali naše uredništvo

Kako nastane časopis, kaj je porazdeljeno delo v redakciji, kaj vse nam omogoča kompjuter, o čem pišemo in seveda kako pisemo, v katereh jezikih. To so samo nekatere teme, ki smo se jih dotaknili v ponedeljek med obiskom učencev 4. razreda dvojezične osnovne šole iz Spetra. Se bolj kot besede nase urednice je pozornost nasih mladih gostov pritegnil kompjuter in z velikim zanimanjem so opazovali, kako nastaja prva stran, ki jo v ponedeljek zjutraj naredimo na Novem Matajurju, sportna.

Nas časopis so vsi poznali, saj ga dobivajo doma in nekatere stvari tudi radi berejo. Seveda so bili zacudenji, kadar so slišali, kam vse potuje naš časopis, po naših dolinah in Furlaniji, po vsej Italiji, v nekatere evropske dr-

zave, od Švize in Belgije do Nemčije, in seveda preko oceana v Kanado, Ameriko, Argentino, Brazilijo in Avstralijo.

Kar pa nas je razveselilo je, da so obljudili, da bojo tu di sami sodelovali z nami in nam pomagali ustvarjati naš časopis.

Domenica lo spettacolo delle scuole per il Natale

"E' sempre Natale" è il titolo dello spettacolo natalizio che vedrà come attori i bambini delle scuole elementari e medie di Grimacco, Pulfero, S. Leonardo, Savogna, S. Pietro, Stregna e, per la prima volta, della Scuola elementare bilingue di S. Pietro.

Lo spettacolo - previsto alle 16.30 di domenica 18 dicembre nei locali della scuola media di S. Leonardo - è organizzato dalla Comunità montana Valli del Natisone, dalla Direzione didattica di S. Leonardo e dal Comitato regionale dell'Unicef. Nell'ambito dell'iniziativa, infatti, saranno raccolte delle offerte da devolvere a favore dei bambini di una Comunità montana del Piemonte colpita dalla recente alluvione.



La classe quarta della Scuola elementare bilingue di S. Pietro in visita al nostro giornale. Cogliamo l'occasione per invitare anche altre classi delle scuole elementari e medie delle Valli del Natisone, e non solo, a visitare la nostra redazione. Saremo felici di poter illustrare il nostro lavoro e far vedere come nasce un giornale.

Risultati**PROMOZIONE**

7 Spighe - Valnatisone	4-0
Juventina - Manzano	3-1
Valnatisone - Aviano	2-0
S. Giovanni - Juventina	1-2

1. CATEGORIA

Zaule - Sovodnje	3-1
Sovodnje - Mossa	4-1

3. CATEGORIA

Asso - Pulfiero	2-2
Moimacco - Savognese	1-1
Pulfiero - Paviese	1-5
Savognese - Asso	3-0

JUNIORES

Basaldella - Valnatisone	1-0
--------------------------	-----

GIOVANISSIMI

Audace - Tavagnacco	9-0
---------------------	-----

AMATORI

Montegnacco - Real Pulfiero	0-1
-----------------------------	-----

Drenchia - Bar Roma	6-1
---------------------	-----

Gjambate - Pol. Valnatisone	2-1
-----------------------------	-----

Valli Natisone - S. Domenico	2-2
------------------------------	-----

Bar Campanile - Pasian di P.	2-1
------------------------------	-----

PALLAVOLO

Mortegliano - S. Leonardo	3-0
---------------------------	-----

Prossimo turno**PROMOZIONE**

Valnatisone - Juniors	
-----------------------	--

Giambate - Juventina	
----------------------	--

1. CATEGORIA

Sovodnje - Edile Adriatica	
----------------------------	--

3. CATEGORIA

Nimis - Savognese	
-------------------	--

Stella Azzurra - Pulfiero	
---------------------------	--

AMATORI

Real Pulfiero - Rubignacco	
----------------------------	--

Ziracco - Drenchia	
--------------------	--

Valli Natisone - Pol. Valnatisone	
-----------------------------------	--

Bar Campanile - Billerio	
--------------------------	--

PALLAVOLO MASCHILE	
--------------------	--

S. Leonardo - Codroipo	
------------------------	--

Classifiche**PROMOZIONE**

Pordenone 21; Pozzuolo 19;	
Juniors 17; Cussignacco, Zop-	
polo 16; Aviano, 7 Spighe, Cor-	
denons 14; Tricesimo 13; Flu-	
mignano 12; Maniago, Caneva	
11; Valnatisone 9; Spilimbergo,	
Serenissima 8; Polcenigo 5.	

3. CATEGORIA

S. Gottardo 21; Savognese 18;	
Ciseris, Lumignacco 17; Stella	
Azzurra 15; Nimis 14; Moimac-	
co, Com. Faedis 13; Paviese	
10; Forti e Liberi, Fulgor 9; As-	
so 4; Pulfiero, Celtic 3.	

JUNIORES

Palmanova 22; Manzane 21;	
Tricesimo 20; Gemonese,	
Com. Pozzuolo 16; Aquileia 15;	
Trivignano 13; Cussignacco 12;	
Torviscosa 11; Valnatisone 9;	
Basaldella 8; Fiumicello, Tava-	
gnacco 7; Serenissima 5.	

GIOVANISSIMI

Audace 18; Chiavris, Moruzzo	
14; Ragogna 10; Tarcentina 9;	
Fortissimi, S. Gottardo, Nimis 8;	
Colugna 7; S. Daniele, Cassac-	

co, Tavagnacco, Tricesimo 0.	
------------------------------	--

AMATORI (Eccellenza)	
----------------------	--

Montegnacco, Warriors 12;	
Real Pulfiero, Invillino, S. Da-	
niele 11; Chiopris, Treppo, Va-	
cile, Pantanico 8; Pieris 7;	
Bottenicco, Rubignacco 5.	

AMATORI (2. Categoria)	
------------------------	--

Carpaccio 13; Bar Roma 12;	
Ziracco, Plaino, Edil Tomat, Ro-	
deano 9; Cantinon, Fandango	
8; Remanzacco, Drenchia, Di-	
gnano 7, Redskins 4.	

AMATORI (3. Categoria)	
------------------------	--

Valli del Natisone 17; Gjam-	
bate 16; Udine 80 14; Pol. Val-	
natisone 12; Real, S. Domenico,	
Ghana Star 10, Cavalicco 9;	
Magnano 7; Mifab 5; Csg U-	
dine, Vides 4; S. Lorenzo 0.	

Le classifiche Giovanissimi e Amatori sono aggiornate alla settimana precedente.



Il sindaco Simaz premia Roberto Chiacig

Riconoscimenti all'Audace

Il sindaco di S. Leonardo Renato Simaz, gli assessori Antonio Comugnaro e Pio Francesco Macorig hanno premiato lunedì 5 dicembre i ragazzi dell'Audace che giocano nelle categorie Pulcini, Esordienti e Giovanissimi.

Sono oltre una sess

ŠPETER

Petjag

Dobro jutro Chiara!

V Petjaze se vesele, zakod 12. dicemberja se jim je parložla se adna čičica an videt, de v vasi je puno mladih družin an de se rodijo otroci, ki so imajo donas, 19, 20 an lohni še vič liet.

Chiara, takuo se kliče čičica, ušafa tan doma veliko družino, na bo ankul sama, bo nimar kajšan, ki ji bo zapievo kako ninanano, ki se bo z njo norčinu; mama Franca, tata Giovanni, brat Davide, sestrica Paola an Martina, pa tudi se kajšan drug od zlahto an parjetelju.

De se je Chiara rodila je oznjanju tudi flok roza v dvojezični suoli, kjer sestrica Paola hode v osnovno šolo an Martina pa v vartac.

Te mali od družine Rossi

(tel je njih primak), pa tudi Martini, Paoli an Davidu želmo, de bi bli srečni, zdruvi an veseli, mami an tatu cestitamo.

Barnas - Škrutove Novici

V saboto 10. poputan na kamune v Špietre so bli novici: poročila sta se Giancarlo Pitioni (buj poznan kot "Burja", sa' ga vsi kličejo takuo) iz Barnasa an Sonia Gariup iz Škrutovega.

Sonia je tajnica (segretaria) od U.S. Valnatisone, "Burja" pa svetovalec, zato na njih poroki se je veselilo tudi puno športniku tele skupine.

Novicam, ki zive v Škrutovem, želmo vse narbujoše na telim svetu.

Klenje**Zalostna novica**

Po dugi an hudi boliezni je v cedajskem spitale umaru

naš vasnjant Antonio Qualizza. Imeu je 67 let. V žalost je pustu ženo Concetto (Lahove al Serafinove družine iz Petjaga), ki je puno cajta daržala ostarijo v Azli, sina Stefana, nevijo Isabellu, brata, kunjade, navuode an vso drugo žlahto. Njega pogreb je biu v Ceplesiscach v torak 13. poputan.

Njega pogreb je biu v nediejo 11. dicemberja poputan v Klenji, kjer se je zbralo zaries puno judi za mu dat zadnji pozdrav.

SOVODNJE**Čeplešiče Hitra smart**

V saboto zjutra je na našlim umaru naš vasnjant Alfredo Martinig - Ručnin iz naše vasi.

Puno liet je živeu an dielu v Zviceri, potle se je varnu v rojstni kraj. Ni imeu srečnega življenja, umarla mu je žena an tudi an sin. Tle je živeu sam an ni bluo težkuo ga videt okuole z njega ma-

kino. V saboto zjutra ga je parjelo slavo, naglo so poklicali ambulanco, pa nie nič pomagalo. Na telim svetu je zapustu hči, ki zivi v Zviceri, zeta, navuode, sestre, brate, kunjade an vso drugo žlahto. Njega pogreb je biu v Ceplesiscach v torak 13. poputan.

CEDAD**Zapustila nas je pediatra Battocletti**

Parve dni dicemberja je za venčno zaspala dotoreša Maria Paola Battocletti. Imela je 63 let. Bla je zlo poznana tudi po Nediskih dolinah. Tudi nje mož je zlo poznan miez naših judi, sa' je geometra Romeo Namor, ki ima svoje koranine na Briegu (Dreka), v Sivščovi družini.

Z nje smartjo je dotoreša Battocletti zapustila v žalost njega, sinuove an vso drugo žlahto.

Garmak: 1.800 ljudi, 350 po svete

SPETER*Bo pisu go mez nas*

Nie dugo odtuod, ki smo zviedel, de je paršu v Špieter ameriški gjornalist nieke velike ameriške agencije tiska. Namien tistega človeka je videt s svojimi očmi, kakuo italijanske oblasti postopajo s slovenkim ljudstvom Nadiske doline. Amerikanec, ki je znu dobro guorit slovenski jezik, je hodu okuole an se pogovarju z ljudmi.

Poviedu je med drugim, de se mu je zlo čudno zdielo, de Italija nie dala našim ljudem narodne svobode, medtem ko Italijani, ki so arzstreseni po cielim svetu uživajo povsiderde njih pravice an obedna vlada tistih dežel, kjer Italijani živijo nie mislila jih parmuorat, de bi ne guorili njih materni jezik. Pravu je tudi, de v Ameriki Italijani imajo svoje šoule, čeglih so tam kot emigranti. V miestih imajo celo na cestah, kjer živijo, pisane tabele v italijanskem jeziku.

Ameriški gjornalist je poviedu, de tako postopanje na daje cast Italiji an de bo vse tuole, kar je vidu, pisu v ameriškem gjornale.

(Matajur, 16.7.52)

*Gorenj Barnas
Parva masa duhovnika
Lorenza Petricig*

V četrtak 17. luja je na Svetih Višarjah v Kanalski dolini brau svojo parvo maso gospod Petricig Lorenzo iz naše vasi. V naši vasi pa je pieu slovesno mašo v nediejo 20. julija.

Gospod Lorenzo Petricig se je rodu 23. marca 1927 v naši vasi. V ljudsko šuolo je hodu v Tarpeč. Lieta 1938 je biu s pomočjo gaspuoda Kracine, ki je biu tisti cajt naš duhovnik, sprejet v srednjo šuolo v Vidmu. Kar je koncu srednje šuole je stopu v videmsko semenišče, kjer

je biu edini slovenski seminari naše dežele. Zavoj političnega preganjanja je muor zapustit videmsko semenišče an zatuo je su na Korosko v Avstrijo, kjer je koncu študije an je biu konsekran za duhovnika 13. luja. Troštamo se, de mu bo preca dano mesto za duhovnika v kakšni duhouniji Beneške Slovenije.

(Matajur, 1.8.52)

*GRMEK
350 naših judi
je šlo po svete*

Nie težkuo zagonat kateri kamun naše dežele je narbuoj buogi, ce pregledamo statistike o izseljevanju v ino-

zemstvu (emigranti all'estero). Od 200 kamunu videmske pokrajine narbuju buogi je Grmek, ki ima 1800 prebivalcu an od telih te 350 so izseljenci (280 mozi an 70 žensk), kar predstavlja skoraj dvajset odstotkov (20 per cento) cielega prebivalstva.

... Medtem ko mi žalostno gledamo te številke, se italijanski šovinisti veselijo, ker so v tako kratkem cajtu parsililo adno slovensko občino do tega, da se je kar 20 odstotkov občanov izselilo v inozemstvo in je takuo 350 ljudi manj, ki kričijo, da so lačni. Zalostno, pa resnica je!

(Matajur, 16.8.1952)

*Iscem hiso v najemu,
če je mogoče v dolini
Nadize. Tel (0432)
731190*

Studio immobiliare BRAIDOTTI

*Una soluzione in più
per vendere
o comperare casa*

*Informazioni
senza impegno*

Via De Rubeis 19, Cividale - Tel. 731233

**Bar
Trattoria
Pizzeria**

LO SPAGHETTO

**PRANZI CONVENZIONATI
FORNO A LEGNA
AMPIO PARCHEGGIO**

**S. Pietro al Natisone, località Ponte S. Quirino
Tel. 0432/727266 - Chiuso il lunedì**

novi matajur

Odgovorna urednica:
JOLE NAMOR

Izdaja:
Soc. Coop. Novi Matajur a.r.l.
Cedad / Cividale
Foto: GRAFHART
Tiska: EDIGRAF
Trst / Trieste



Veljan v USPI/Asociato all'USPI

Settimanale - Tednik
Reg. Tribunale di Udine n. 28/92
Naročnina - Abbonamento
Letna za Italijo 39.000 lire
Poštni tekoči račun za Italijo
Conto corrente postale
Novi Matajur Cedad - Cividale
18726331

Za Slovenijo - DISTRIEST
Partizanska, 75 - Sežana
Tel. 067 - 73373
Letna naročnina 1500,- SIT
Posamezni izvod 40,- SIT
Ziro račun SDK Sežana
Stev. 51420-601-27926

OGLASI: 1 modulo 18 mm x 1 col
Komercialni L. 25.000 + IVA 19%

**AL
BUONACQUISTO
C'È**

**Al Buonacquisto troverai
30.000 articoli di casalinghi,
articoli da regalo,
piccoli elettrodomestici
e giocattoli**



• REMANZACCO
Ss Udine-Cividale
tel. 667985

• CASSACCO
Centro
commerciale
Alpe Adria
tel. 881142

Kronaka

Miedhi v Benečiji

DREKA

doh. Lorenza Giuricin
Kras:
v sredo ob 12.00
Debenje:
v sredo ob 15.00
Trink:
v sredo ob 13.00

SRIEDNJE

doh. Lucio Quargnolo
Srednje:
v torak ob 10.30
v petek ob 9.00

doh. Lorenza Giuricin
Srednje:
v torak ob 11.30
v četrtak ob 10.15

SV. LIENART

doh. Lucio Quargnolo
Gorenja Miersa:
v pandejak od 8.00 do 10.30
v torak od 8.00 do 10.00
v sredo od 8.00 do 9.30
v četrtak od 8.00 do 10.00
v petek od 16.00 do 18.00

PODBUNIESAC

doh. Vito Cavallaro
Podbunesac:
v pandejak od 8.30 do 11.00
an od 16.30 do 19.00,
v torak an sredo
od 16.00 do 19.00,
v petek od 8.30 do 11.00
an od 16.30 do 19.00
Crnivar:
v četrtak od 9.00 do 11.00
Marsin:
v četrtak od 15.00 do 16.00

doh. Lorenza Giuricin
Gorenja Miersa:
v pandejak od 9.30 do 11.00
v torak od 9.30 do 11.00
v sredo od 16.00 do 17.00
v četrtak od 11.30 do 12.30
v petek od 10.00 do 11.00

Guardia medica

Za tistega, ki potrebuje miedhi ponoc je na razpolago »guardia medica«, ki deluje vsako nuoc ob 8. zvicer do 8. zjutra an saboto od 2. poputan do 8. zjutra od pandejka.

Za Nediske doline se lahko telefona v Spieter na stevilko 727282. Za Čedajski okraj v Cedad na stevilko 7081, za Manzan in okolico na stevilko 750771.

**Poliambulatorio
v Špietre**

Ortopedia, v sredo od 10. do 11. ure, z apuntamentom (727282) an impenjativo. Chirurgia doh. Sandrini, v četrtak od 11. do 12. ure.

Dežurne lekarne / Farmacie di turno

OD 19. DO 25. DICEMBRIA
Skrutove tel. 723008 - S. Giovanni al Nat. tel. 756035

OD 17. DO 23. DICEMBRIA
Cedad (Fomasaro) tel. 731264

Ob nediejah in praznikih so odpante samuo zjutra, za ostali cas in za ponoc se more klicat samuo, ce riceta ima napisano »urgente«.

BCI KB

**BANCA DI CREDITO DI TRIESTE
TRŽAŠKA KREDITNA BANKA**

FILIALE DI CIVIDALE - FILIALA ČEDAD
Ul. Carlo Alberto, 17 - Telef. (0432) 730314 - 730388 Fax (0432) 730352

CAMI-MENJALNICA: martedì-torek 13.12.94

valuta	kodeks	nakupi	prodaja
Slovenski tolar	SLT	12,60	13,20
Ameriški dolar	USD	1610,00	1665,00
Nemška marka	DEM	1032,00	1055,00
Francoski frank	FRF	298,00	307,00
Holandski florint	NLG	917,00	944,00
Belgijski frank	BEF	49,90	51,35
Funt sterling	GBP	2525,00	2598,00
Kanadski dolar	CAD	1162,00	1198,00
Japonski jen	JPY	16,10	16,60
Svicarski frank	CHF	1210,00	1248,00
Avstrijski šiling	ATS	145,50	150,25
Spanška peseta	ESP	12,10	12,60
Avstralski dolar	AUD	1253,00	1293,00
Jugoslovanski dinar	YUD	—	—
Hrvaska kuna</			